

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Commission siégeant sections réunies

Séance du 28 mai 1970

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 28 mei 1970

---

Présents : Monsieur [REDACTED] Président-Voorzitter;

Aanwezig :

Monsieur [REDACTED] Vice-Président;

De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter;

Section Française : Messieurs [REDACTED], membres effectifs;

Messieurs [REDACTED], membres suppléants;

Nederlandse Afdeling : De Heren [REDACTED]

vaste leden;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff;

Secretaris : De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal;

N. 2363

La Commission permanente de Contrôle linguistique;

Vu les lettres des 24 avril, 10 mai, 29 mai, 8 juillet, 7 octobre, 23 novembre et 5 décembre 1969, par lesquelles le requérant conteste la légalité du point de vue linguistique des documents suivants :

1°) l'avis au personnel, daté de Mol, du 15 octobre 1965 émanant du Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire et communiquant au personnel la vacance du

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brieven van 24 april, 10 mei, 29 mei, 8 juli, 7 oktober, 23 november en 5 december 1969, waarbij de verzoeker de wettigheid onder taaloogpunt betwist van de hiernavolgende stukken :

1°) het bericht aan het personeel, gedagtekend te Mol, 15 oktober 1965, uitgaande van het Studiecentrum voor Kernenergie en waarbij aan het personeel

poste de chef de groupe Edition au Service Information Technique du C.E.N.; le texte français de cet avis, exigeait des candidats une connaissance parfaite des deux langues nationales;

- 2°) la note de service A.B.M. 168 du 8 juillet 1964 concernant l'emploi des langues dans tous les départements, divisions et services du C.E.N. tant au siège social de Bruxelles qu'au siège d'exploitation de Mol;
- 3°) l'avis de la Commission n°1247 du 3 février 1966;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966; (L.L.C.)

Considérant que dans ses avis n°974 du 13 janvier 1966 et 1247 du 3 février 1966, la Commission a estimé que le Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire dont le siège administratif est établi à Bruxelles et le siège d'exploitation à Mol, constituait un organisme tombant sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.; que par ailleurs, le dit organisme étant soumis à l'autorité d'un pouvoir public, il tombait sous l'application des dispositions des L.L.C. relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci (art. 1er, §2, 2°);

Considérant que du point de vue de l'application concrète des dispositions des lois linguistiques, la Commission a estimé que les services du dit organisme, établis à Bruxelles, étaient régis par les dispositions relatives aux services d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale (art. 44 et 45 des L.L.C.) tandis que pour les services établis à Mol, étaient applicables les dispositions relatives aux services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale (art. 46 des L.L.C.);

Considérant que la Commission n'a trouvé, dans les différents documents produits par le requérant, aucun élément susceptible de l'amener à revoir sa jurisprudence; que notamment la réponse donnée par

de vacature wordt medegedeeld van de betrekking van groepschef "Edition" in de Dienst Technische Informatie bij het S.C.K. ; de Franse tekst van dit bericht eiste van de kandidaten een perfecte kennis van de twee landstalen ;

2°) het dienstorder A.B.M. 168 van 8 juli 1964 betreffende het gebruik van de talen in alle departementen, afdelingen en diensten van het S.C.K. zowel in de maatschappelijke zetel te Brussel als in de exploitatiezetel te Mol ;

- 3°) het advies van de Commissie dd. 3 februari 1966, nr. 1247 ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Overwegende dat in haar adviezen nr. 974 van 13 januari 1966 en nr. 1247 van 3 februari 1966, de Commissie heeft geoordeeld dat het Studiecentrum voor Kernenergie, waarvan de administratieve zetel te Brussel is gevestigd en de exploitatiezetel te Mol, een instelling is die valt onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. ; dat, anderzijds, meerbedoelde instelling staande onder het gezag van een openbare macht, zij onder de toepassing viel van de bepalingen van de S.W.T. betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (art. 1, § 2, 2°) ;

Overwegende dat onder oogpunt van concrete toepassing van de bepalingen van de taalwetten, de Commissie geoordeeld heeft dat voor de te Brussel gevestigde diensten van meerbedoelde instelling de bepalingen golden betreffende de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad is gevestigd (art. 44 en 45 van de S.W.T.) terwijl voor de te Mol gevestigde diensten de bepalingen betreffende de uitvoeringsdiensten, waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd (art. 46 van de S.W.T.), toepasselijk waren ;

Overwegende dat de Commissie, in de verschillende door verzoeker overgelegde stukken, geen enkel element heeft gevonden dat van aard is haar aan te zetten haar rechtspraak te herzien; dat ondermeer het

un Ministre à une interpellation au Parlement n'est pas déterminante et ne peut de toutes manières être invoquée à l'encontre de déclarations précises faites au cours des travaux parlementaires relatifs au projet devenu la loi du 2 août 1963;

Considérant que les articles 44 et 45 d'une part, et 46 d'autre part, renvoient sans préjudice des dispositions particulières qu'ils édictent, à ce qui est prévu pour les services centraux, par les articles 39 à 43 des lois linguistiques; que sont donc notamment applicables aux services du C.E.N., toutes les dispositions relatives à l'existence des rôles linguistiques, aux cadres linguistiques - avec le cadre bilingue - à l'égalité numérique pour les emplois de direction (sauf la possibilité de dérogation prévue à l'article 43, §3, dernier alinéa), à la répartition des autres emplois entre le cadre français et le cadre néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service, la région de langue française et la région de langue néerlandaise; qu'enfin doivent également être respectées les dispositions prévues par les articles 39 à 46 concernant le traitement des affaires en service intérieur, les rapports avec les services locaux et régionaux et avec les particuliers, les instructions au personnel, les formulaires, les avis et communications au public, les actes, certificats et déclarations;

Considérant qu'en ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel des services centraux et assimilés la règle de principe est l'unilinguisme; que la connaissance de la seconde langue nationale ne peut être exigée des fonctionnaires et agents que dans les cas déterminés par la loi, comme c'est le cas par exemple pour les fonctionnaires désirant accéder au cadre bilingue (art. 43, §3, al. 3), pour l'adjoint bilingue dans les services centraux (art. 43, §6) et, enfin pour les fonctionnaires et agents des services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale et visés à l'article 46, §§ 3 à 5; que dans tous ces cas, la loi et les arrêtés d'exécution fixent de manière

door een Minister gegeven antwoord op een interpellatie in het Parlement niet bepalend is en in geen geval kan worden ingeroepen t.a.v. preciese verklaringen afgelegd tijdens de parlementaire werkzaamheden betreffende het ontwerp dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden;

Overwegende dat de artikelen 44 en 45 enerzijds en 46 anderzijds, onverminderd de bijzondere bepalingen die zij uitvaardigen, verwijzen naar wat in de artikelen 39 tot 43 van de taalwetten voor de centrale diensten is bepaald; dat dus inzonderheid op de diensten van het S.C.K. toepasselijk zijn al de bepalingen betreffende het bestaan van taalrollen, de taalkaders - met het tweetalig kader - de numerieke gelijkheid voor de directiebetrekkingen (behoudens de mogelijkheid tot afwijking bedoeld in artikel 43, § 3, laatste lid), de verdeling van de andere betrekkingen over het Nederlands en het Frans kader met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen; dat tenslotte, insgelijks dient te worden nageleefd het bepaalde in de artikelen 39 tot 46 betreffende de behandeling van zaken in binnendienst, de betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten en met de particulieren, de onderrichtingen voor het personeel, de formulieren, de berichten en mededelingen aan het publiek, de akten, getuigschriften en verklaringen;

Overwegende dat wat de taalkennis van het personeel van de centrale en de daarmee gelijkgestelde diensten betreft, de beginselregel de eentaligheid is; dat de kennis van de tweede landstaal slechts van de ambtenaren mag worden gevergd in de bij de wet bepaalde gevallen zoals dit bvb. het geval is voor de ambtenaren die tot het tweetalig kader wensen te worden toegelaten, voor de tweetalige adjunct in de centrale diensten (art. 43, § 6) en, tenslotte, voor de ambtenaren van de uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad en bedoeld in artikel 46, §§ 3 tot 5; dat in al die gevallen, de wet en de uitvoeringsbesluiten op nauwkeurige wijze de graad van de vereiste taalkennis bepalen; dat hieruit voortvloeit

précise le degré de la connaissance requise; qu'il en résulte qu'aucune exigence linguistique autre que celles prévues ne peut être imposée dans un service visé aux articles 43 à 46, à moins qu'elle ne soit inhérente à la nature même de la fonction (traducteurs, interprètes);

dat geen enkele andere taalvereiste dan de voorgeschrevene kan worden opgelegd in een dienst bedoeld bij de artikelen 43 tot 46 tenzij zij inherent is aan de aard zelf van het ambt (vertalers, tolken) ;

Considérant que la note de service A.B.M. 168 du 3 juillet 1964 destinée à régler l'emploi des langues en matière administrative au Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire est basée sur le principe, selon lequel le dit organisme n'est pas soumis à l'autorité d'un pouvoir public et qu'il ne tombe donc pas sous l'application des dispositions des lois coordonnées relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci; que tout en s'inspirant dans une certaine mesure des dispositions de la législation, par exemple pour le traitement des affaires en service intérieur et les avis et communications au public, la note de service s'écarte fondamentalement de la législation en ignorant tout ce qui est prévu à l'article 43 ainsi qu'aux articles 44 à 46, pour les services d'exécution avec siège à Bruxelles-Capitale ou en dehors; qu'au surplus, elle requiert des agents des connaissances linguistiques spéciales en dehors des cas prévus par la législation et sans tenir compte des degrés de connaissance définis par la loi et ses arrêtés d'exécution;

Overwegende dat het dienstorder A.B.M. 168 van 8 juli 1964 tot regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken bij het Studiecentrum voor Kernenergie gegrond is op het beginsel volgens hetwelk meerbedoelde instelling niet staat onder het gezag van een openbare macht en het dus niet valt onder de toepassing van de bepalingen van de gecoördineerde wetten betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten; dat, alhoewel het zich enigermate laat leiden door de wetsbepalingen bvb. voor het behandelen van de zaken in binnendienst en de berichten en mededelingen aan het publiek, het dienstorder fundamenteel afwijkt van de wetgeving door terzijdelating van alles wat bepaald is bij artikel 43 alsmede bij de artikelen 44 tot 46 voor de uitvoeringsdiensten met zetel in of buiten Brussel-Hoofdstad; dat het, bovendien, van de ambtenaren een bijzondere taalkennis eist buiten de bij de wetgeving bepaalde gevallen en zonder rekening te houden met de bij de wet en haar uitvoeringsbesluiten vastgestelde graad van kennis;

Considérant qu'en ce qui concerne l'avis au personnel du 15 octobre 1965, mettant en compétition le poste de chef de groupe Edition au service de l'Information Technique à Mol, la Commission constate qu'effectivement le texte français exigeait des candidats une connaissance parfaite des deux langues nationales; qu'une telle exigence ainsi qu'on la vu ci-avant n'est pas conforme aux dispositions des articles 43 à 46 des L.L.C.;

Overwegende dat in verband met het bericht aan het personeel van 15 oktober 1965, waarbij het vaceren van de betrekking van groepschef "Edition" bij de dienst voor Technische Informatie te Mol wordt medegedeeld, constateert de Commissie dat de Franse tekst van de kandidaten inderdaad de perfecte kennis van de twee landstalen eiste; dat dergelijke vereiste zoals hierboven uiteengezet niet strookt met de bepalingen van de artikelen 43 tot 46 van de S.W.T.

Par ces motifs, décide à l'unanimité des membres des deux sections, d'émettre l'avis suivant:

Om deze redenen, besluit bij eenparigheid van de leden van de twee afdelingen als volgt te adviseren:

Article 1er. - Les requêtes sont recevables et fondées en ce qu'elles visent la note de service A.B.M. du 8 juillet 1964 du Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire et l'avis au personnel, daté de Mol, du 15 octobre 1965 relatif à la vacance de l'emploi de chef de groupe Edition au Service Information Technique de l'Organisme en question. Ces documents ne sont pas conformes aux lois linguistiques coordonnées.

Article 2. - La Commission confirme son avis n°1247 du 3 février 1966, dont il ressort que le C.E.N. tombe sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. et est soumis aux dispositions de la loi concernant l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis par celui-ci.

Article 3. - Il appartient au C.E.N. de prendre les dispositions nécessaires en vue d'organiser ses services conformément à ce qui est prescrit aux articles 43 à 46 des L.L.C.

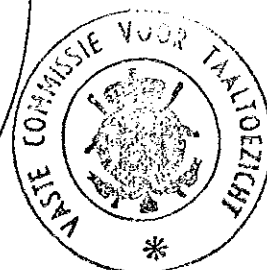
Article 4. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au C.E.N. ainsi qu'au Ministre des Affaires Economiques.

Fait à Bruxelles, le 28 mai 1970.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,



Artikel 1. - De verzoekschriften zijn ontvankelijk en gegrond waar zij slaan op het dienstorder A.B.M. van 18 juli 1964 uitgaande van het Studiecentrum voor Kernenergie en op het bericht aan het personeel, gedateerd te Mol, 15 oktober 1965, betreffende het vaoceren van de betrekking van groepschef "Edition" bij de Dienst Technische Informatie van kwestieuze instelling. Die stukken zijn niet conform de samengevatte taalwetten.

Artikel 2. - De Commissie bevestigt haar advies nr. 1247 van 3 februari 1966, waaruit blijkt dat het S.C.K. valt onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. en onderworpen is aan de wetsbepalingen betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten.

Artikel 3. - Het S.C.K. heeft tot plicht over te gaan tot het nemen van de nodige maatregelen teneinde haar diensten te organiseren conform het bepaalde bij de artikelen 43 tot 46 van de S.W.T.

Artikel 4. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan het S.C.K. alsook aan de Minister van Economische Zaken.

Gedaan te Brussel, 28 mei 1970.